

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°002 YO  
KU WA 26/06/2018 AREBANA  
N'AMASHYAMBA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°002  
OF 26/06/2018 ON FORESTS

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES  
N°002 DU 26/06/2018 RELATIVES AUX  
FORETS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza  
agamije

Article One: Purpose of these instructions

Article premier: Objet du présent  
instructions

UMUTWE WA II: GUTEGURA  
IGENAMIGAMBI RYO GUTUNGANYA  
AMASHYAMBA

CHAPTER II: PREPARATION OF  
FOREST MANAGEMENT PLAN

CHAPITRE II: PREPARATION DU  
PLAN D'AMENAGEMENT FORESTIER

Ingingo 2: Igenamigambi ryo gutunganya  
amashyamba ku rwego rw'Igihugu

Article 2: National forest management plan

Article 2: Plan national d'aménagement  
forestier

Ingingo ya 3: Uko igenamigambi ryo  
gutunganya amashyamba ku rwego  
rw'Igihugu rikorwa

Article 3: Procedure for preparing a  
national forest management plan

Article 3: Procédure du plan national  
d'aménagement forestier

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu gutegura  
igenamigambi ryo gutunganya amashyamba  
ku rwego rw'Igihugu

Article 4: Criteria for preparations of a  
national forest management plan

Article 4: Critères pour la préparation du  
plan national d'aménagement forestier

UMUTWE WA III: IMICUNGIRE  
Y'AMASHYAMBA Y'ABANTU

CHAPTER III: MANAGEMENT OF  
PRIVATE FORESTS

CHAPITRE III: GESTION DES FORETS  
DES PARTICULIERS

Ingingo ya 5: Urutonde rw'amashyamba  
y'abantu

Article 5: List of private forests

Article 5: Liste des forêts des particuliers

Ingingo ya 6: Ivugururwa ry'urutonde

Article 6: Updating the list

Article 6: Mise à jour de la liste

<b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Imirimo ikorerwa amashyamba	<b><u>Article 7:</u></b> Silvicultural practices	<b><u>Article 7:</u></b> Pratiques sylvicoles
<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Inshingano za nyir'ishyamba	<b><u>Article 9:</u></b> Duties of a forest owner	<b><u>Article 9:</u></b> Attributions d'un propriétaire d'une forêt
<b><u>Ingingo 10:</u></b> Udushyamba duto twegereye imirima ihingwa	<b><u>Article 10:</u></b> Woodlots in farmland neighborhood	<b><u>Article 10:</u></b> Petites forêts voisines des terres agricoles
<b>UMUTWE WA IV: IMIRONGO NGENDERWAHO MU GUHITAMO IBITI BIVANGWA N'IMYAKA N'UBURYO BIKORWAMO</b>	<b>CHAPTER IV: GUIDELINES FOR SELECTION OF AGROFORESTRY TREE SPECIES AND MODALITIES FOR IMPLEMENTATION</b>	<b>CHAPITRE IV: DIRECTIVES POUR LA SELECTION D'ARBRES AGROFORESTIERS ET LES MODALITES D'APPLICATION</b>
<b><u>Ingingo 11:</u></b> Aho umurama w'imbutu uturuka	<b><u>Article 11:</u></b> Sources of trees seeds	<b><u>Article 11:</u></b> Origine des graines d'arbres
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Ibiranga ibiti bivangwa n'imyaka	<b><u>Article 12:</u></b> Characteristics of agroforestry trees	<b><u>Article 12:</u></b> Caractéristiques des arbres agroforestiers
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Guhitamo ibiti bivangwa n'imyaka	<b><u>Article 13:</u></b> Selection of agroforestry trees	<b><u>Article 13:</u></b> Sélection des arbres agroforestiers
<b><u>Ingingo 14:</u></b> Ibiti gakondo bivangwa n'imyaka	<b><u>Article 14:</u></b> Indigenous agroforestry trees	<b><u>Article 14:</u></b> Arbres agroforestiers indigènes
<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Aho ibiti bivangwa n'imyaka biterwa	<b><u>Article 15:</u></b> Places for planting agroforestry trees	<b><u>Article 15:</u></b> Lieux de plantation des arbres agroforestiers
<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Uburyo bwo gutera ibiti bivangwa n'imyaka	<b><u>Article 16:</u></b> Modalities of planting agroforestry trees	<b><u>Article 16:</u></b> Modalités de plantation des arbres agroforestiers
<b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Gukorera ibiti bivangwa n'imyaka	<b><u>Article 17:</u></b> Agroforestry silvicultural practices	<b><u>Article 17:</u></b> Pratiques sylvicoles agroforestières

**UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUSARURA ISHYAMBA RIRI MU KARERE K'UBUHUMEKERO BWA PARIKI**

**Ingingo ya 18:** Ishyamba ryo mu karere k'ubuhumekero bwa pariki rishobora gusarurwa

**Ingingo ya 19:** Isuzumangaruka ku bidukikije mu gusarura ishyamba riri mu karere k'ubuhumekero bwa pariki

**Ingingo ya 20:** Ibisabwa mbere yo gusarura ishyamba riri mu karere k'ubuhumekero bwa pariki

**Ingingo ya 21:** Gusigasira ibiti bya cyimeza bigize pariki

**Ingingo ya 22:** Ibikoresho byifashishwa mu gusarura ishyamba

**Ingingo ya 23:** Kumenyesha ubuyobozi bw'Akarere

**UMUTWE WA VI: GUSARURA AMASHYAMBA YO MU NKENGERO Z'IMIGEZI, INZUZI N'IBIYAGA**

**Ingingo 24:** Impamvu zishobora gutuma ishyamba ryo ku nkengeru y'umugezi, uruzi cyangwa ikiyaga risarurwa

**Ingingo ya 25:** Ibisabwa kugira ngo ishyamba riteye ku nkengeru y'umugezi, uruzi cyangwa ikiyaga risarurwe

**CHAPTER V: MODALITIES FOR HARVESTING A FOREST IN THE BUFFER ZONE OF A PARK**

**Article 18:** Forest in the buffer zone of a park that may be harvested

**Article 19:** Environmental impact assessment in harvesting of a forest in the buffer zone of the park

**Article 20:** Requirements before harvesting a forest in the buffer zone of the park

**Article 21:** Conservation of natural trees in the park

**Article 22:** Equipment used to harvest a forest

**Article 23:** Notification to the District authority

**CHAPTER VI: HARVESTING OF FORESTS ALONG THE SHORES OF STREAMS, RIVERS AND LAKES**

**Article 24:** Reasons that may prompt harvesting a forest along the shores of a stream, a river or a lake

**Article 25:** Requirements for harvesting a forest along the shores of a stream, a river or a lake

**CHAPITRE V: MODALITES DE RECOLTER UNE FORET DANS LA ZONE TAMPON DE PARC**

**Article 18:** Forêt qui peut être récoltée dans la zone tampon de parc

**Article 19:** Etude de l'impact environnemental lors de la récolte d'une forêt dans la zone tampon de parc

**Article 20:** Conditions requises avant la récolte d'une forêt dans la zone tampon de parc

**Article 21:** Conservation des arbres naturels dans le parc

**Article 22:** Equipement utilisé pour récolter une forêt

**Article 23:** Notification aux autorités du District

**CHAPITRE VI: RECOLTE DES FORETS DES RIVES DE RUISSEAUX, DE RIVIERES ET DE LACS**

**Article 24:** Causes qui peuvent provoquer la récolte d'une forêt le long des rives d'un ruisseau, d'une rivière ou d'un lac

**Article 25:** Conditions requises pour la récolte d'une forêt plantée le long des rives d'un ruisseau, d'une rivière ou d'un lac

**Ingingo ya 26: Kubungabunga amazi y'imigezi, inzuzi n'ibiyaga**

**Article 26: Conservation of waters of streams, rivers and lakes**

**Article 26: Conservation des eaux de ruisseaux, de rivières et de lacs**

**UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

**Article 27: Repealing provision**

**Article 27: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 28: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

**Article 28: Commencement**

**Article 28: Entrée en vigueur**

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°002 YO  
KU WA 26/06/2018 AREBANA  
N'AMASHYAMBA**

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°002  
OF 26/06/2018 ON FORESTS**

**INSTRUCTIONS MINISTERIELLES  
N°002 DU 26/06/2018 RELATIVES AUX  
FORETS**

**Minisitiri w'Ubutaka n'Amashyamba;**

**The Minister of Lands and Forestry;**

**Le Ministre des Terres et des Forêts;**

Ashingiye ku Itegeko n° 47bis/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 7, iya 11, iya 17 n'iya 38;

Pursuant to Law n° 47bis/2013 of 28/06/2013 determining the management and utilisation of forests in Rwanda, especially in Articles 7, 11, 17 and 38;

Vu la Loi n° 47bis/2013 du 28/06/2013 régissant la gestion et utilisation des forêts au Rwanda, spécialement en ses articles 7, 11, 17 et 38;

**ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:**

**HEREBY ISSUES THE FOLLOWING  
INSTRUCTIONS:**

**DONNE DES INSTRUCTIONS  
SUIVANTES:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza  
agamije**

**Article One: Purpose of these instructions**

**Article premier: Objet du présent  
instructions**

Aya mabwiriza yerekeranye na:

These instructions are relating to:

Les présents instructions sont relatives à:

- 1° itegurwa ry'igenamigambi ryo gutunganya amashyamba ku rwego rw'Igihugu;
- 2° imicungire y'amashyamba y'abantu atarengeje hegitari ebyiri (2 ha);
- 3° gushyiraho imirongo ngenderwaho mu guhitamo ibiti bivangwa n'imyaka n'uburyo bikorwa;
- 4° uburyo bwo gusarura amashyamba yo mu karere k'ubuhumekero bwa za parike;

- 1° preparation of a national forest management plan;
- 2° the management of private forests not exceeding two hectares (2 ha);
- 3° establishment of guidelines for selection of agroforestry tree species and determining application modalities;
- 4° modalities for harvesting forests in the buffer zones of parks;

- 1° la préparation du plan national d'aménagement forestier;
- 2° la gestion des forêts privées ne dépassant pas deux hectares (2 ha);
- 3° la mise en place des lignes directrices pour la sélection des espèces d'arbres agroforestiers et détermination des modalités d'application;
- 4° les modalités de la récolte des forêts dans des zones tampons des parcs;

5° uburyo bwo gusarura amashyamba yo mu nkengero z'imigezi, inzuzi n'ibiyaga.

5° modalities for harvesting forests along the shores of streams, rivers and lakes.

5° les modalités de la récolte des forêts le long des rives de ruisseaux, de rivières et de lacs

**UMUTWE WA II: GUTEGURA IGENAMIGAMBI RYO GUTUNGANYA AMASHYAMBA**

**CHAPTER II: PREPARATION OF FOREST MANAGEMENT PLAN**

**CHAPITRE II: PREPARATION DU PLAN D'AMENAGEMENT FORESTIER**

**Ingingo 2: Igenamigambi ryo gutunganya amashyamba ku rwego rw'Igihugu**

**Article 2: National forest management plan**

**Article 2: Plan national d'aménagement forestier**

Ikigo gishinzwe guteza imbere amashyamba gitegura igenamigambi ryo gutunganya amashyamba ku rwego rw'Igihugu.

The Authority in charge of development of forests prepares the national forest management plan.

L'Office ayant le développement des forêts dans ses attributions prépare le plan national d'aménagement forestier.

Igenamigambi ryo gutunganya amashyamba ku rwego rw'Igihugu rishingira ku:

Preparation of national forest management plan is based on:

La préparation du plan national d'aménagement forestier est basée sur:

1° ibarura ry'amashyamba mu Gihugu;

1° the national forest inventory;

1° l'inventaire forestier national;

2° ikarita igaragaza amashyamba mu Gihugu.

2° the national forest cover map.

2° la carte de la couverture forestière nationale.

**Ingingo ya 3: Uko igenamigambi ryo gutunganya amashyamba ku rwego rw'Igihugu rikorwa**

**Article 3: Procedure for preparing a national forest management plan**

**Article 3: Procédure du plan national d'aménagement forestier**

Igenamigambi ry'amashyamba ku rwego rw'Igihugu rishyiraho imirongo migari igenderwaho mu gucunga amashyamba mu Gihugu ku buryo burambye mu gihe cy'imyaka icumi (10) ndetse n'intego zigaragaza ishusho y'amashyamba muri iyo myaka icumi (10).

The national forest management plan sets up broad guidelines for sustainable management of national forests for a period of ten (10) years and sets objectives that describe the picture of forestry within the ten (10) years.

Le plan national d'aménagement forestier donne les grandes lignes directrices d'aménagement durable des forêts nationales pour une période de dix (10) ans et détermine les objectifs qui décrivent l'image de la foresterie dans ces dix (10) ans.

Igenamigambi ry'amashyamba ku rwego rw'Igihugu rishyira mu byiciro amashyamba hashingiwe ku musaruro uyategerejweho

The national forest management plan categorises forests on the basis of expected production and determines required needs to

Le plan national d'aménagement forestier catégorise les forêts sur base de la production attendue et détermine les besoins requis pour

*Official Gazette no. 29 of 16/07/2018*

rikanagaragaza ibikenewe kugira ngo ugerweho.

achieve the production.

atteindre cette production.

Ku mashyamba yagenewe kubungabunga urusobe rw'ibinyabuzima, igenamigambi ry'amashyamba ku rwego rw'Igihugu riteganywa uburyo bikoreshwa kandi bikarindwa.

In terms of forests that were designated to preserve the biodiversity, the national forest management plan determines ways of utilisation and conservation of the biodiversity.

En ce qui concerne les forêts désignées pour préserver la biodiversité, le plan national d'aménagement forestier détermine les moyens d'utilisation et de conservation de la biodiversité.

Ku mashyamba y'amaterano yagenewe gusarurwa, igenamigambi riteganywa ingano n'ubwoko bw'ibikomoka ku mashyamba bikenewe n'abaturage.

In terms of forest plantations designated for harvesting, the national forest management plan determines expected quantities and nature of forest products for population needs.

En ce qui concerne les plantations forestières destinées à être récoltées le plan national d'aménagement forestier détermine la quantité et la nature des produits forestiers pour les besoins de la population.

**Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu gutegura igenamigambi ryo gutunganya amashyamba ku rwego rw'Igihugu**

**Article 4: Criteria for preparations of a national forest management plan**

**Article 4: Critères pour la préparation du plan national d'aménagement forestier**

Igenamigambi ry'amashyamba ry'igihugu:

The national forest management plan:

Le plan national d'aménagement forestier:

1° rishyira amashyamba mu byiciro byo kuyatunganya hashingiwe ku bwoko bw'ibiyakomokaho bikenewe ndetse hakagaragazwa imirongo migari yo mu rwego rwa tekinike ishyingirwaho kugira ngo umusaruro ugerweho;

1° puts forests into management units on the basis of each type of the required product and shows broad technical guidelines for achievement of the production;

1° groupe les forêts dans les unités d'aménagement sur base de chaque type de production requise et indique les grandes lignes techniques pour atteindre la production;

2° rishimangira ihame ryo gukoresha amoko anyuranye mu iterwa cyangwa isarurwa ry'amashyamba yangiritse kugira ngo hongere uburumbuke n'umusaruro;

2° emphasises the principle of using species diversification in afforestation or rehabilitation of degraded forests for increased productivity and production;

2° renforce le principe d'utiliser la diversification des espèces en boisement ou en réhabilitation des boisements dégradés pour augmenter la fertilité et production;

3° rishyiraho imirongo migari yerekana uruhare rw'abikorera mu micungire y'amashyamba ya Leta n'ay' Akarere no kongera agaciro k'umusaruro wayo;

3° sets broad lines to indicate the participation of private operators in the management of State and District forests and the value addition to forest

3° met en place les grandes lignes pour montrer la participation des opérateurs privés dans la gestion des forêts de l'Etat et du District ainsi que la valeur

4° rigaragaza uko amashyamba y'abantu agomba gucungwa muri rusange akabyazwa umusaruro munini.

products;

4° shows how private forests must be managed in general for higher production.

ajoutée à des produits forestiers;

4° indique comment les forêts des particuliers peuvent être gérées en général pour une production plus élevée.

**UMUTWE WA III: IMICUNGIRE Y'AMASHYAMBA Y'ABANTU**

**CHAPTER III: MANAGEMENT OF PRIVATE FORESTS**

**CHAPITRE III: GESTION DES FORETS DES PARTICULIERS**

**Ingingo ya 5: Urutonde rw'amashyamba y'abantu**

**Article 5: List of private forests**

**Article 5: Liste des forêts des particuliers**

Buri Murenge ugomba kugira urutonde rugaragaza amashyamba y'abantu atarengeje hegitari ebyiri (2 ha) ari mu ifasi yawo. Urwo rutonde rugaragaza ibi bikurikira:

Each Sector must have a list of private forests whose area does not exceed two hectares (2 ha) within its territorial jurisdiction. The list indicates the following:

Chaque Secteur doit avoir une liste des forêts des particuliers dont la superficie ne dépasse pas deux hectares (2 ha) dans son ressort. La liste indique ce qui suit:

- 1° nyir'ishyamba;
- 2° amoko y'ibiti ayagize;
- 3° ikigereranyo cy'ubuso;
- 4° Akagari n'Umudugudu ishyamba rihereyemo.

- 1° the forest owner;
- 2° tree species;
- 3° estimated area;
- 4° Cell and Village where the forest is located.

- 1° le propriétaire de la forêt;
- 2° les espèces d'arbres;
- 3° la superficie estimée;
- 4° la Cellule et le Village où la forêt se trouve.

**Ingingo ya 6: Ivugururwa ry'urutonde**

**Article 6: Updating the list**

**Article 6: Mise à jour de la liste**

Urutonde ruvugururwa nyuma ya buri myaka itanu (5) n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa.

The list is updated after every five (5) years and whenever it is necessary.

La liste est mise à jour tous les cinq (5) ans et chaque fois que nécessaire.

**Ingingo ya 7: Imirimo ikorerwa amashyamba**

**Article 7: Silvicultural practices**

**Article 7: Pratiques sylvicoles**

Nyir'ishyamba agomba gukora imirimo igamije kurwanya isuri, inkongi z'imiriro, indwara n'ibyonnyi.

The forest owner must practice activities to fight against soil erosion, fire hazards, diseases and pests.

Le propriétaire d'une forêt doit pratiquer des activités visant à lutter contre l'érosion du sol, les risques d'incendie, les maladies et les ravageurs.



Mu gihe ishyamba ari ibishibu, hatoranywamo byibura ibishibu bitatu (3) bimeze neza bigomba kuba aribyo bisigara ku gishyitsi ibindi bigakurwaho.

**Ingingo ya 9: Inshingano za nyir'ishyamba**

Nyir'ishyamba afite inshingano zikurikira:

- 1° gucukura imiringoti no kugabanya isaso mu ishyamba, aho biri ngombwa;
- 2° kwicira ishyamba ahereye ku biti birwaye, ibigoranye ndetse n'ibifite amashami manini kugira ngo ibiti bikure mu bwiza no mu mubyimba;
- 3° guhita yongera gutera ibindi biti, iyo arisaruye kandi rigizwe n'ibiti bidashibuka;
- 4° gutanga raporo ku dukoko n'uburwayi bigaragara mu ishyamba ku nzego z'ubuyobozi bw'Umurenge.

**Ingingo 10: Udushyamba duto twegeraye imirima ihingwa**

Mu gihe ishyamba rito riri hagati cyangwa ryegeraye imirima ihingwa, ibiti byo ku mbibi z'ishyamba bigomba kuba biri kuri metero enye (4m) uturutse ku murima bihana imbibi. Uwo mwanya usigaye ugomba guterwamo ibiti bitangiza imyaka.

For coppicing trees, at least three (3) healthy offshoots must be selected to remain on the stump after pruning.

**Article 9: Duties of a forest owner**

The forest owner has the following duties:

- 1° to establish ditches and reduce the litter in the forest, where necessary;
- 2° to make thinning starting from the diseased, abnormal trees and those with large branches in order to improve quality and volume of trees;
- 3° to immediately afforest after harvesting, for a forest which does not reject;
- 4° to submit a report on pests and diseases found in the forest to the Sector authorities.

**Article 10: Woodlots in farmland neighborhood**

In case a woodlot neighbors a farmland, there must be four (4m) meters distance between farm land and the forest boundaries. Agroforestry must be practiced in that remaining area.

Pour le taillis, au moins trois (3) rejets sains doivent rester sur la souche après l'élagage.

**Article 9: Attributions d'un propriétaire d'une forêt**

Le propriétaire d'une forêt a les attributions suivantes:

- 1° établir des fossés anti-érosifs et réduire la litière dans la forêt, le cas échéant;
- 2° faire l'éclaircie en commençant par les arbres malades, anormaux et ceux avec de grandes branches pour améliorer la qualité et le volume des arbres;
- 3° reboiser immédiatement après la récolte, pour une forêt qui ne rejette pas;
- 4° soumettre un rapport sur les ravageurs et les maladies identifiées dans la forêt aux autorités du Secteur.

**Article 10: Petites forêts voisines des terres agricoles**

Dans le cas où une petite forêt est voisine des terres agricoles, il doit y avoir quatre (4m) mètres de distance entre les terres agricoles et les limites de la forêt. Cette partie restante doit contenir des arbres agroforestiers.

**UMUTWE WA IV: IMIRONGO  
NGENDERWAHO MU GUHITAMO IBITI  
BIVANGWA N'IMYAKA N'UBURYO  
BIKORWAMO**

**Ingingo 11: Aho umurama w'imbutu  
uturuka**

Umuntu wese ushaka umurama w'ibiti agomba gukoresha imirama itangwa n'ikigo cy'Igihugu gishinzwe imirama y'ibiti cyangwa undi muntu wese cyabihereye uburenganzira.

**Ingingo ya 12: Ibiranga ibiti bivangwa  
n'imyaka**

Ibiti bivangwa n'imyaka birangwa n'ibi bikurikira:

- 1° kuba bifite ubushobozi bwo kurumbura ubutaka;
- 2° kuba bitabangamira cyane ibihingwa ku rumuri rw'izuba n'imyungu ngugu;
- 3° kuba ari igiti gifite akamaro karenze kamwe.

Umurima uba uteyemo ibiti bikwiye iyo uteyemo ibiti bishobora kugira amashami atwikiriye nibura gatanu ku ijana (5%) by'umurima wose igihe bikuze.

**CHAPTER IV: GUIDELINES FOR  
SELECTION OF AGROFORESTRY  
TREE SPECIES AND MODALITIES  
FOR IMPLEMENTATION**

**Article 11: Sources of trees seeds**

Any person who wants tree seeds must use the seeds distributed by the national tree seeds center or by any other person authorised by the same center.

**Article 12: Characteristics of agroforestry trees**

Agroforestry trees are characterised by:

- 1° having the ability to improve on soil fertility;
- 2° low levels of competition for sunlight and mineral salts with other crops;
- 3° being a multipurpose tree.

A farmland is considered as agroforestry land when the trees therein planted may have a canopy that covers at maturity at least five percent (5%) of total area.

**CHAPITRE IV: DIRECTIVES POUR LA  
SELECTION D'ARBRES  
AGROFORESTIERS ET LES  
MODALITES D'APPLICATION**

**Article 11: Origine des graines d'arbres**

Toute personne qui veut des graines d'arbres doit utiliser les graines distribuées par le centre national de semences forestières ou toute autre personne autorisée par le même centre.

**Article 12: Caractéristiques des arbres agroforestiers**

Les arbres agroforestiers sont caractérisés par:

- 1° avoir la capacité d'améliorer la fertilité du sol;
- 2° faible niveau de concurrence sur la lumière du soleil et des sels minéraux avec d'autres cultures;
- 3° être un arbre à usages multiples.

Un terrain agricole est sous agroforesterie lorsque le canopy des arbres à maturité peut couvrir au moins cinq pour cent (5%) de toute la superficie.

**Ingingo ya 13: Guhitamo ibiti bivangwa n'imyaka**

Guhitamo ibiti bivangwa n'imyaka bikorwa hakurikijwe ibi bikurikira:

- 1° kuba biberanye n'akarere bizaterwamo;
- 2° ibiti bikundwa n'abahinzi n'aborozi;
- 3° ibiti bituburwa mu buryo bworoshye.

**Ingingo 14: Ibiti gakondo bivangwa n'imyaka**

Ibiti gakondo bivangwa n'imyaka bigomba kwitabwaho by'umwihariko bigaterwa aho bishoboka.

**Ingingo ya 15: Aho ibiti bivangwa n'imyaka biterwa**

Ibiti bivangwa n'imyaka biterwa ku miringoti no ku nkengero z'amaterasi.

Mu rwuri hagomba guterwa ibiti bitanga igicucu ku matungo, ibiti birumbura ubutaka cyangwa bitanga bwatsi bw'amatungo.

**Ingingo ya 16: Uburyo bwo gutera ibiti bivangwa n'imyaka**

Ibiti bivangwa n'imyaka bishobora guterwa ku mirongo cyangwa binyanyagiye.

**Article 13: Selection of agroforestry trees**

Agroforestry trees are selected based on the following:

- 1° adaptability of trees to the agro-ecological zones;
- 2° trees preferred by farmers;
- 3° trees that are easy to multiply.

**Article 14: Indigenous agroforestry trees**

Indigenous agroforestry trees must be accorded special attention and be planted wherever they can grow up.

**Article 15: Places for planting agroforestry trees**

Agroforestry trees are planted on anti-erosion ditches and terraces slopes

Agroforestry trees that provide shade for animals, improve soil fertility or used as fodder must be planted on pasture land.

**Article 16: Modalities of planting agroforestry trees**

Agroforestry trees may be planted either in lines or scattered.

**Article 13: Sélection des arbres agroforestiers**

Les arbres agroforestiers sont sélectionnés sur base de ce qui suit:

- 1° adaptabilité des arbres aux zones agro-écologiques;
- 2° les arbres préférés par les agriculteurs;
- 3° les arbres faciles à produire.

**Article 14: Arbres agroforestiers indigènes**

Les arbres agroforestiers indigènes doivent être accordés une attention particulière et plantés partout où ils peuvent grandir.

**Article 15: Lieux de plantation des arbres agroforestiers**

Les arbres agroforestiers sont plantés sur les fossés anti érosifs et sur les talus des terrasses.

Les arbres agroforestiers qui apportent l'ombrage aux bétails, améliorent la fertilité du sol ou utilisés comme fourrages doivent être plantés dans les pâturages.

**Article 16: Modalités de plantation des arbres agroforestiers**

Les arbres agroforestiers peuvent être plantés soit en lignes soit dispersés.

Ku mbibi z'imirima yadikanyije, ibiti biterwa mu rubibi iyo ba nyir'imirima bose babyumvikanyeho.

On boundaries of land owned by different farmers, planting agroforestry trees should be agreed upon by all parties.

Sur les limites des terres appartenant à différents agriculteurs, la plantation d'arbres agroforestiers dans les limites devrait être convenue par les deux parties.

Mu nzuri, ibiti bishobora guterwa binyanyagiye hagati mu rwuri cyangwa ku mirongo bagabanya inzuri mo ibice cyangwa bagaragaza imbibi zazo.

In pasture land, agroforestry trees are planted either scattered or in lines separating plots or land boundaries.

Dans des pâturages, les arbres agroforestiers sont plantés de manière dispersée ou en ligne délimitant des parcelles ou pâturages.

**Ingingo ya 17: Gukorera ibiti bivangwa n'imyaka**

**Article 17: Agroforestry silvicultural practices**

**Article 17: Pratiques sylvicoles agroforestières**

Nyir'irishyamba agomba kugabanyiriza amashami n'imizi ibiti bivangwa n'imyaka aho biri ngombwa mu rwego rwo kubirinda kubangamira ibihingwa.

The owner of the forest must prune branches and roots of agroforestry trees where necessary to prevent them from competing for nutrients with crops.

Le propriétaire de la forêt doit tailler les branches et les racines des arbres agroforestiers, le cas échéant, pour les prévenir de la concurrence des éléments nutritifs avec les cultures.

**UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUSARURA ISHYAMBA RIRI MU KARERE K'UBUHUMEKERO BWA PARIKI**

**CHAPTER V: MODALITIES FOR HARVESTING A FOREST IN THE BUFFER ZONE OF A PARK**

**CHAPITRE V: MODALITES DE RECOLTER UNE FORET DANS LA ZONE TAMPON DE PARC**

**Ingingo ya 18: Ishyamba ryo mu karere k'ubuhumekero bwa pariki rishobora gusarurwa**

**Article 18: Forest in the buffer zone of a park that may be harvested**

**Article 18: Forêt qui peut être récoltée dans la zone tampon de parc**

Ishyamba riri mu karere k'ubuhumekero bwa pariki rishobora gusarurwa ni iryujuje ibi bikurikira:

A forest in the buffer zone of a park that may be harvested must fulfill the following:

Une forêt dans la zone tampon de parc qui peut être récoltée doit remplir les conditions suivantes:

- 1° kuba ari ishyamba ry'iriterano;
- 2° kuba rikikije pariki;
- 3° kuba rifite imbibi zigenwa n'itegeko rishyiraho iyo pariki.

- 1° being an artificial forest;
- 2° being a forest that surrounds a national park;
- 3° being a forest that has boundaries defined by the law that establishes that park.

- 1° être une forêt artificielle;
- 2° être située autour de parc;
- 3° avoir les limites définies par la loi portant création de ce parc.

**Ingingo ya 19: Isuzumangaruka ku bidukikije mu gusarura ishyamba riri mu karere k'ubuhumekero bwa pariki**

Mbere yo gusarura ishyamba rigize ubuhumekero bwa pariki hagomba kubanza gukorwa inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije.

Gusarura ishyamba riri mu karere k'ubuhumekero bwa pariki bigomba gukorwa ku buryo butangiza ubutaka n'amasoko y'amazi.

**Ingingo ya 20: Ibisabwa mbere yo gusarura ishyamba riri mu karere k'ubuhumekero bwa pariki**

Nta shyamba ryo mu karere k'ubuhumekero bwa pariki rishobora gusarurwa ridafite igenamigambi ryo kuricunga.

Gusarura ishyamba riri mu karere k'ubuhumekero bwa pariki ntibigomba kubangamira pariki.

Urwego rutanga uruhushya rugomba guteganya ko ahasaruwe hagomba kuba hamaze guterwa mu gihembwe cy'itera ry'amashyamba gikurikira iryo sarura.

**Ingingo ya 21: Gusigasira ibiti bya cyimeza bigize pariki**

Usarura ishyamba riri mu karere k'ubuhumekero bwa pariki agomba gukoresha uburyo butabangamira imibereho

**Article 19: Environmental impact assessment in harvesting of a forest in the buffer zone of the park**

Environmental impact assessment must be conducted before harvesting forest in the buffer zone of the park.

Harvesting a forest in the buffer zone of the park must be carried out in a manner that ensures the protection of the soil and water sources.

**Article 20: Requirements before harvesting a forest in the buffer zone of the park**

No forest in the buffer zone of the park may be harvested without a management plan.

Harvesting a forest in the buffer zone of the park shall not threaten the conservation of the park.

The authority that issues the harvesting permit must ensure that the harvested area is afforested in the next planting season.

**Article 21: Conservation of natural trees in the park**

A person who harvests a forest in the buffer zone of the park is required to use techniques that do not harm the biodiversity.

**Article 19: Etude de l'impact environnemental lors de la récolte d'une forêt dans la zone tampon de parc**

L'étude d'impact environnemental doit être menée avant la récolte d'une forêt dans la zone tampon de parc.

La récolte d'une forêt dans la zone tampon de parc doit être effectuée de manière à assurer la protection du sol et des sources d'eau.

**Article 20: Conditions requises avant la récolte d'une forêt dans la zone tampon de parc**

Aucune forêt dans la zone tampon de parc ne peut pas être récoltée sans le plan d'aménagement.

La récolte de la forêt dans la zone tampon de parc ne doit pas menacer la conservation de parc.

L'autorité qui octroie le permit de récolte doit s'assurer que la parcelle exploitée est replantée dans la saison de plantation suivante.

**Article 21: Conservation des arbres naturels dans le parc**

Une personne qui récolte une forêt dans la zone tampon de parc doit utiliser les techniques qui ne mettent pas en danger la

y'ibinyabuzima bya pariki.

Igihe cyo gusimbura ishyamba ryasaruwe, hakoreshwa amoko y'ibiti atabangamira ishyamba rya cyimeza ndetse n'urusobe rw'ibinyabuzima.

**Ingingo ya 22: Ibikoresho byifashishwa mu gusarura ishyamba**

Gusarura ishyamba bikorwa hifashishijwe ibikoresho byabugenewe mu gusarura amashyamba yo mu karere k'ubuhumekero bwa za pariki.

Ibikoresho bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bishyirwa mu masezerano yo gusarura hagati y'urwego rutanga uruhushya rwo gusarurara na nyir'ishyamba.

**Ingingo ya 23: Kumenyesha ubuyobozi bw'Akarere**

Urwego rutanga uruhushya rugomba kumenyesha mu nyandiko itangwa ry'uruhushya k'Ubuyobozi bw'Akarere iryo shyamba riherereyemo.

Akarere kagomba gukurikirana iyubahirizwa ry'ibikubiye mu ruhushya rwatanzwe.

During the afforestation of the harvested forest, tree species that do not threaten natural forest as well biodiversity are preferred.

**Article 22: Equipment used to harvest a forest**

Appropriate equipment must be used in harvesting forests in the buffer zone of the parks.

Equipment mentioned in Paragraph One of this Article is provided for in the harvesting agreement between the authority that issues the harvesting permit and the owner of the forest.

**Article 23: Notification to the District authority**

The authority that issues the harvesting permit must, in writing, notify to the District authorities in which the forest is located the issuance of the permit.

The District must monitor the implementation of terms and conditions of the permit.

biodiversité.

Lors du boisement de la forêt récoltée, des espèces d'arbres qui ne menacent pas la forêt naturelle ainsi que la biodiversité sont préférées.

**Article 22: Equipement utilisé pour récolter une forêt**

L'équipement approprié doit être utilisé lors de la récolte d'une forêt dans la zone tampon des parcs.

L'équipement mentionné dans l'alinéa premier du présent article est précisé dans le contrat de récolte entre l'autorité qui octroie le permis de récolte et le propriétaire de la forêt.

**Article 23: Notification aux autorités du District**

L'autorité qui délivre le permis de récolte doit, par écrit, notifier aux autorités du District où se trouve la forêt la délivrance du permis.

Le District doit faire le suivi de mise en œuvre des termes et conditions de permis octroyé.

**UMUTWE WA VI: GUSARURA AMASHYAMBA YO MU NKENGERO Z'IMIGEZI, INZUZI N'IBIYAGA**

**Ingingo 24:** Impamvu zishobora gutuma ishyamba ryo ku nkengero y'umugezi, uruzi cyangwa ikiyaga risarurwa

Ishyamba riteye ku nkengero y'umugezi iy'uruzi cyangwa ikiyaga rishobora gusarurwa mu gihe bigaragaye ko rishaje, rirwaye, rikeneye gusimburwa cyangwa se indi mpamvu yakwemezwa n'ikigo gifite guteza imbere amashyamba mu nshingano zacyo.

**Ingingo ya 25:** Ibisabwa kugira ngo ishyamba riteye ku nkengero y'umugezi, uruzi cyangwa ikiyaga risarurwe

Gusarura ishyamba cyangwa igice cyaryo gihereye ku nkengero y'umugezi, uruzi cyangwa ikiyaga bikorwa hashingiwe ku nyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije aho bikenewe.

**Ingingo ya 26:** Kubungabunga amazi y'imigezi, inzuzi n'ibiyaga

Ibikorwa bikurikira birabujijwe mu gihe cyo gusarura amashyamba ateye ku nkengero z'imigezi, inzuzi n'ibiyaga,:

- 1° gutengura inkombe;
- 2° kujugunya ibarizo cyangwa ibindi bisigazwa by'ibiti mu mazi;

**CHAPTER VI: HARVESTING OF FORESTS ALONG THE SHORES OF STREAMS, RIVERS AND LAKES**

**Article 24:** Reasons that may prompt harvesting a forest along the shores of a stream, a river or a lake

A forest planted along the shores of a stream, a river or a lake may be harvested in case the forest is old, diseased, needs to be replaced or any other reason that may be approved by the authority in charge of the development of forests.

**Article 25:** Requirements for harvesting a forest along the shores of a stream, a river or a lake

Harvesting a forest or its part along the shores of the stream, river or lake is done in accordance with its environmental impact assessment where necessary.

**Article 26:** Conservation of waters of streams, rivers and lakes

The following activities are prohibited during harvesting of forests along the shores of streams, rivers and lakes, are not allowed:

- 1° destruction of shores;
- 2° throwing sawdust or other wastes from forest products in water;

**CHAPITRE VI: RECOLTE DES FORETS DES RIVES DE RUISSEAUX, DE RIVIERES ET DE LACS**

**Article 24:** Causes qui peuvent provoquer la récolte d'une forêt le long des rives d'un ruisseau, d'une rivière ou d'un lac

Une forêt plantée le long des rives du ruisseau, de la rivière ou du lac peut être récoltée dans le cas où la forêt est vieille, malade ou a besoin d'être remplacée ou toute autre raison approuvée par l'Office ayant le développement des forêts dans ses attributions.

**Article 25:** Conditions requises pour la récolte d'une forêt plantée le long des rives d'un ruisseau, d'une rivière ou d'un lac

La récolte d'une forêt ou sa partie le long des rives d'un ruisseau, d'une rivière ou d'un lac est faite selon son étude d'impact environnemental en cas de nécessité.

**Article 26:** Conservation des eaux de ruisseaux, de rivières et de lacs

Les activités suivantes sont prohibées lors de la récolte des forêts plantées le long des rives des ruisseaux, des rivières et des lacs:

- 1° destruction des rives;
- 2° jeter de la sciure ou des autres déchets des produits forestiers dans l'eau;

*Official Gazette no. 29 of 16/07/2018*

3° kumena amavuta y'imashini, lisanse, mazutu cyangwa ibisigazwa by'imiti mu mazi;

4° kutagusha ibiti mu mazi.

3° disposing machines' oil, petrol, diesel or biomedical residues in water;

4° not to make trees fall in water.

3° jeter dans l'eau des déchets de l'huile de machines, essence, diesel et des résidus biomédicaux;

4° ne pas faire tomber des arbres dans l'eau.

**UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 27: Repealing provision**

**Article 27: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi anyuranyije na yo zivanyweho.

All prior provisions contrary to these instructions are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présents instructions sont abrogées.

**Ingingo ya 28: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

**Article 28: Commencement**

**Article 28: Entrée en vigueur**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These instructions come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leurs publications au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Kigali, ku wa 26/06/2018**

(sé)  
**TUMUSHIME Francine**  
**Minisitiri w'Ubutaka n'Amashyamba**

**Kigali, on 26/06/2018**

(sé)  
**TUMUSHIME Francine**  
**Minister of Lands and Forestry**

**Kigali, le 26/06/2018**

(sé)  
**TUMUSHIME Francine**  
**Ministre des Terres et des Forêts**